

Così fan Tutte, Despina
In uomini, in soldati...

In uomini, in soldati,
sperare fedeltà ?
Non vi fate sentir per carità !
di pasta simile son tutti quanti :
le fronde mobili, l'aure incostanti
han più degli uomini stabilità.
Mentite lagrime, fallaci sguardi,
voci ingannevoli, vezzi bugiardi,
son le primarie lor qualità.
In noi non amano, che il lor diletto,
poi ci dispregiano, neganci affetto,
né val de' barbari, chieder pietà.
Paghiamo, o femmine, d'ugual moneta
questa malefica, razza indiscreta ;
amiam per comodo, per vanità !

Les Noces de Figaro, Cherubino
Voi che sapete...

Voi, che sapete che cosa è amor,
Donne vedette, s'io l'ho nel cor.
Quello ch'io provo vi ridirò,
È per nuovo, capir nol so.
Sento un affetto pien di desir,
Ch'ora è diletto, ch'ora è martir.
Gelo, e poi sento l'alma avvampar,
E in un momento torno a gelar.
Ricerco un bene fuori di me,
Non so ch'il tiene, non so cosé è.
Sospiro e gemo senza voler,
Palpito e tremo senza saper ;
Non trovo pace notte né dì,
Ma pur mi piace languir così.

Così fan Tutte, Despina
In uomini, in soldati...

Des hommes, des soldats,
espérez la fidélité ?
Qu'on ne vous entende pas, de grâce !
ils sont tous de la même pâte :
les feuillages mouvants, les vents inconstants,
ont plus de stabilité que les hommes.
Fausses larmes, regards fallacieux,
paroles trompeuses, caresses menteuses
sont leurs qualités premières.
En nous ils n'aiment que leur plaisir,
puis nous méprisent, nous privent d'affection,
et il est vain d'implorer pitié de ces barbares.
Payons, ô femmes, de la même monnaie
cette maléfique race impertinente :
Aimons par commodité, par vanité !

Les Noces de Figaro, Cherubino
Voi che sapete...

Vous, qui savez ce qu'est l'amour,
Mesdames, voyez si je l'ai dans le cœur.
Je vais vous dire ce que je ressens :
C'est nouveau pour moi, je ne le comprends pas.
Je sens un sentiment tout plein de désir
Qui tantôt est un délice, tantôt est un martyre.
Je suis glacé et puis je sens mon cœur qui brule,
Et puis en un instant me revoici de glace.
Je cherche un bien qui m'est étranger,
Je ne sais qui le possède, ni ce que c'est :
Je soupire et je gémiss sans le vouloir,
Je frémis et je tremble sans le savoir.
Je ne trouve de paix ni le jour, ni la nuit,
Mais cependant il me plait se souffrir ainsi !

Così fan Tutte, Fiordiligi et Dorabella
Ah ! Guarda, sorella...

Fiordiligi

Ah ! Guarda, sorella
Se bocca più bella,
Se aspetto più nobile
Si può ritrovar.

Dorabella

Osserva tu un poco,
Osserva che foco ha ne' sguardi
Se fiamma, se dardi
Non sembran scoccar.

Fiordiligi

Si vede un sembiante
Guerriero ed amante.

Dorabella

Si vede una faccia
Che aletta e minaccia.

Les Noces de Figaro, La Comtesse
Dove sono i bei momenti...

Dove sono i bei momenti
di dolcezza e di piacer,
dove andaron i giuramenti
di quel labbro menzogner !
Perché mai, se in pianti e in pene
per me tutto si cangiò,
la memoria di quel bene
dal mio sen non trapassò ?

Dove sono i bei momenti, ecc...

Ah ! Se almen la mia costanza
nel languire amando ognor
mi portasse una spezzanza
di cangiar l'ingrato cor !
Ah ! Se almen la mia costanza, ecc...

Così fan Tutte, Fiordiligi et Dorabella
Ah che tutta in un momento

Due

Ah che tutta in un momento
Si cangiò la sorte mia !
Ah, che un mar pien di tormento
È la vita omai per me.
Finché meco il caro bene
Mi lasciar le ingrate stelle,
Non sapea cos' eran pene,
Non sapea languir cos' é.

Così fan Tutte, Fiordiligi et Dorabella
Ah ! Guarda, sorella...

Fiordiligi

Ah ! Regarde, ma sœur...
Si bouche plus belle,
Si apparence plus noble
Se peut retrouver.

Dorabella

Observe un peu toi-même, observe
Quel feu il a dans les yeux ;
S'ils ne semblent pas lancer des flammes,
Décocher des flèches.

Fiordiligi

On y voit un aspect à la fois
De guerrier et d'amant.

Dorabella

On y voit un visage
Qui attire et menace.

Les Noces de Figaro, La Comtesse
Dove sono i bei momenti...

Où sont-ils allés, les beaux instants
de douceur et de plaisir ?
Où sont partis les serments
de cette bouche mensongère ?
Pourquoi donc, si en pleurs et en chagrin
tout s'est transformé pour moi,
le souvenir de mon bonheur
ne s'est-il pas effacé de mon cœur ?

Où s'en sont-ils allés, etc...

Ah ! si du moins ma constance
qui me fait languir, toujours amoureuse,
m'apportait la moindre espérance
de changer ce cœur ingrat !
Ah ! Si du moins ma constance, etc...

Così fan Tutte, Fiordiligi et Dorabella
Ah che tutta in un momento

Ensemble

Ah, comme en un seul instant
Tout mon destin s'est trouvé changé !
Ah, combien désormais la vie est pour moi
Une mer pleine de tourment !
Aussi longtemps qu'à mes côtés
Le ciel ingrat m'a laissé le cher bien-aimé,
Je ne savais pas ce qu'étaient les peines,
Je ne savais ce qu'est languir.

Così fan Tutte, Dorabella
Smanie implacabili

Smanie implacabili che m'agitano,
Entro quest'anima più non cessate
Finché l'angoscia mi fa morir.
Esempio misero d'amor funesto,
Darò all'Eumenidi se viva resto
Col suono orribile de' miei sospir.

Così fan Tutte, Dorabella
Smanie implacabili

Désirs implacables qui m'agitez,
Dans cette âme, n'ayez de cesse
Que l'anxiété ne me fasse mourir.
Je donnerai aux Euménides, si je reste en vie,
Un exemple malheureux d'amour funeste
Par le son effroyable de mes soupirs.

Les Noces de Figaro, La Comtesse
Porgi amor...

Porgi amor, qualche ristoro
al mio duolo, a miei sospir.
O mi rendi il mio tesoro !
o mi lascia almen morir !
Porgi amor...

Les Noces de Figaro, La Comtesse
Porgi amor...

Que l'amour apporte un réconfort
à ma douleur, à mes soupirs !
Qu'il me rende mon trésor
ou qu'il me laisse au moins mourir !
Que l'amour apporte...

La Clémence de Titus, Sesto
Parto, ma tu ben mio

Parto ma tu ben mio
Meco ritorna in pace ;
Sarò qual più ti piace,
Quel che vorrai farò.

Guardami e tutto oblio
E a vendicarti io volo ;
A questo sguardo solo
Da me si penserà.
Ah qual poter, oh Dei,
Donaste alla beltà.

La Clémence de Titus, Sesto
Parto, ma tu ben mio

Je pars, mais toi, ma bien-aimée,
Fais la paix avec moi ;
Je serai tel que tu le souhaites,
Je ferai ce que tu voudras.

Regarde-moi et j'oublie tout,
Et je vole te venger ;
Ce seul regard occupera
Mes pensées.
Ah, quel pouvoir, ô Dieux !
Avez-vous donné à la beauté.

Les Noces de Figaro, La Comtesse, Susanna
Sull'aria...

Susanna

Sull'aria

Contessa

Che soave zeffiretto

Susanna

Zeffiretto...

Contessa

Questa sera spirerà

Susanna

Questa sera spirerà

Contessa

Sotto i pini del boschetto

Susanna

Sotto i pini ?

Contessa

Sotto i pini del boschetto

Susanna

Sotto i pini... del boschetto

Contessa

Ei già il resto capirà

Susanna

Certo, certo il capirà

Contessa

Canzonnetta sull'aria, ecc...

Les Noces de Figaro, La Comtesse, Susanna
Sull'aria...

Susanna

Sur l'air

Contessa

Quel doux petit zéphyre

Susanna

Petit zéphyre...

Contessa

Soufflera ce soir...

Susanna

Soufflera ce soir...

Contessa

Sous les pins du bosquet

Susanna

Sous les pins ?

Contessa

Sous les pins du bosquet

Susanna

Sous les pins... du bosquet

Contessa

Il comprendra le reste

Susanna

Il le comprendra, c'est certain

Contessa

Chanson sur l'air, etc...

Don Giovanni, Zerlina
Vedrai carino...

Vedrai carino, se sei buonino,
che bel rimedio ti voglio dar.
E naturale, non dà disgusto,
e lo speciale non lo safar.
E un certo balsamo
Che porto addosso,
dare te 'l posso, se 'l vuoi provar.
Saper vorresti dove mi sta ?
Sentilo battere...
(*facendogli toccar il core*)
... toccami qua.

Don Giovanni, Zerlina
Vedrai carino...

Tu verras, chéri, si tu es bien sage,
quel beau remède je vais te donner.
Il est naturel et pas dégoûtant,
et l'apothicaire ne sait pas le faire.
C'est un certain baume
que je porte sur moi ;
je peux te l'appliquer si tu veux l'essayer.
Aimerais-tu savoir où je le garde ?
Sens le battre...
(*lui faisant toucher son cœur*)
... touche-moi là.

Les Noces de Figaro, Marcellina, Susanna
Via, servi restita

Marcellina

Via, servi restita
Madama brillante.

Susanna

Non sono si ardità,
Madama piccante.

Marcellina

No, no prima a lei tocca.

Susanna

No, no tocca a lei.

Due

Io so i dover miei,
Non fo inciviltà.

Marcellina

La sposa novella !

Susanna

La dama d'onore !

Marcellina

Del conte la bella !

Susanna

Di Spagna l'amore !

Marcellina

I meriti...

Susanna

L'abito !

Marcellina

Il posto...

Susanna

L'età !

Marcellina

Per Bacco, precipito

Se ancor, se ancor resto qua.

Susanna

Sibilla decrepita,

Da rider mi fa !

Les Noces de Figaro, Marcellina, Susanna
Via, servi restita

Marcellina

Je suis votre servante
Brillante Madame.

Susanna

Je n'oserais jamais,
Piquante Madame.

Marcellina

Non, passez la première.

Susanna

Non, non, je vous en prie.

Ensemble

Je connais mon devoir
et sais être polie.

Marcellina

La jeune mariée !

Susanna

La dame d'honneur !

Marcellina

La belle du Comte !

Susanna

L'amour de l'Espagne !

Marcellina

Le mérite...

Susanna

L'usage !

Marcellina

Le rang...

Susanna

L'âge !

Marcellina

Sur ma foi, je vais faire un esclandre

Si je reste plus longtemps ici !

Susanna

Cette sorcière décrépite

Me fait rire aux éclats !